

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**ТИП ПРАКТИКИ ПРЕДДИПЛОМНАЯ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва 2024 год

**Разработчик (и):** Г.Б. Блинников, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Цель практики: Закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности переводчика.

Задачи практики:

1. Углубление знаний, умений и навыков, необходимых для профессиональной деятельности;
2. Выполнение контрольного перевода, получение практического опыта перевода.

Вид практики: производственная

Тип практики: преддипломная

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: концентрированная

Объем и продолжительность практики:

Таблица 1

Курс	Семестр	Продолжительность в неделях	Общий объем практики		Объем практики по видам учебной работы (час.)			Форма промежуточной аттестации
			Зачетных единиц	Академических часов	Контактная работа	Иные формы работы, в том числе в форме практической подготовке	Промежуточная аттестация	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	8	4	6	216		216		зачет с оценкой
Итого по практике		4	6	216		216		зачет с оценкой

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Результаты обучения по практике, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций:

Таблица 2

№ п/п	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по практике

1	2	3	4
1.	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие	<b>Знать</b> Этапы решения задач профессиональной деятельности <b>Уметь</b> Организовывать решение задач профессиональной деятельности <b>Владеть</b> Навыками организации решения задач профессиональной деятельности
		УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов	<b>Знать</b> Средства и способы поиска информации для решения задачи по различным типам запросов <b>Уметь</b> Осуществлять поиск информации для решения задачи по различным типам запросов <b>Владеть</b> Средствами и методикой поиска информации для решения задачи по различным типам запросов
		УК-1.3. Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи	<b>Знать</b> Способы определения, анализа и синтеза информации, необходимой для решения задач профессиональной деятельности <b>Уметь</b> Определять, синтезировать и анализировать информацию, необходимую для решения задач профессиональной деятельности <b>Владеть</b> Алгоритмами определения, анализа и синтеза информации, необходимой для решения задач профессиональной деятельности

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в состав *обязательной части образовательной программы*.

Дисциплины (модули), изучение которых является базовым для прохождения практики: Практика перевода (первый язык); Практика перевода (второй язык); Теория перевода.

Прохождение практики необходимо для изучения следующих дисциплин (модулей): Выполнение и защита выпускной квалификационной работы.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Практика предусматривает:

- выполнение индивидуального задания (Приложение 1), подготовленного руководителем практики;
- применение на практике полученных в процессе обучения знаний;
- ведение дневника практики;
- формирование отчета о прохождении практики, включающего результаты и **ВЫВОДЫ.**

Таблица 3

№ п/п	Разделы (этапы) практики и виды работы обучающегося на практике, включающие контактную и иные формы работы	Формы и объем учебной работы, академические часы			Формы текущего контроля	Код ИДК
		Всего часов	Контактная работа, в том числе в форме практической подготовки	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7
<b>1</b>	<b>Организационный</b>	<b>4</b>		<b>4</b>		
1.1	Проводится общее собрание студентов с целью ознакомления: <ul style="list-style-type: none"> <li>- с этапами и сроками прохождения практики;</li> <li>- целями и задачами предстоящей практики;</li> <li>- требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики;</li> <li>- с заданием на практику и указаниями по его выполнению;</li> <li>- с графиком консультаций;</li> <li>- со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета.</li> </ul>	4		4	Дневник, отчет	УК-1.1 УК-1.2. УК-1.3
<b>2</b>	<b>Основной этап – прохождение практики</b>	<b>204</b>		<b>204</b>		
2.1	Ознакомление с организацией (предприятием): Ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности.	8		8	Дневник, отчет	УК-1.1 УК-1.2. УК-1.3

2.2	Производственный этап: Выполнение производственных заданий (письменный и/или устный перевод); сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода.	196		196	Дневник, отчет	УК-1.1 УК-1.2. УК-1.3
<b>3</b>	<b>Отчетный</b>	<b>8</b>		<b>8</b>		
3.1	Критический анализ перевода; научно-исследовательская работа; итоговый отчет.	8		8	Дневник, отчет	УК-1.1 УК-1.2. УК-1.3
<b>Итого:</b>		<b>216</b>		<b>216</b>		

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 5.1. Список учебной литературы

#### Основная литература:

1. Гаибова, Т. В. Преддипломная практика: Учебное пособие / Т. В. Гаибова, В. В. Тугов, Н. А. Шумилина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-1554-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/69932.html> (дата обращения: 07.11.2024).

#### Дополнительная литература:

1. Ведерникова, Л. В. Практико-ориентированная подготовка педагога: Учебное пособие для вузов / Л. В. Ведерникова, О. А. Поворознюк, С. А. Еланцева. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13454-4. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543720> (дата обращения: 07.11.2024).

### 5.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

### 5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSMART»)

### 5.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для прохождения практики рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Таблица 4

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
1	2	3

Электронно-библиотечные системы		
ЭБС ЮРАЙТ	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	Доступ по регистрации
ЭБС IPR Smart	<a href="https://iprbookshop.ru">https://iprbookshop.ru</a>	Доступ по регистрации
Профессиональные базы данных		
Open Academic Journals Index (ОАИ)	<a href="http://oaji.net/">http://oaji.net/</a>	Свободный доступ

## 6. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Результаты прохождения практики оцениваются при проведении промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой.

Отчетность проводится в форме итоговой конференции. Итоговая оценка определяется как комплексная по результатам проверки отчетной документации, защиты отчета на итоговой конференции. При оценке работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему групповым руководителем практики.

Формами отчетной документации обучающегося по практике являются:

- дневник практики;
- отчет о прохождении практики.

Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике представлены в фонде оценочных материалов (Приложение 4).

### 6.1. Требования к структуре и содержанию дневника практики. Критерии оценивания

К итоговой конференции обучающийся оформляет дневник практики (Приложение 2). Дневник практики предоставляется групповому руководителю практики за 3 дня до проведения итоговой конференции.

Требования к структуре и оформлению дневника практики

Объем дневника практики – не менее 3 страниц формата А4 (гарнитура – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5, параметры страницы: сверху и снизу - 20 мм, слева - 20 мм, справа - 10 мм.

Дневник практики включает зафиксированные в хронологической последовательности все дни практики, указывает ежедневное содержание проведенной работы, представляет комментарии к каждому виду работы.

Дневник содержит:

- информацию о месте и сроках прохождения производственной практики;
- календарный график прохождения производственной практики;
- наименование предприятия (учреждения, организации), где проходила практика;
- содержание разрабатываемых и изучаемых вопросов практики, выполненная по ним работа;
- сведения о дополнительной работе, выполненной студентом;
- список текстовых материалов, подготовленных за время прохождения практики;

Дневник сдается вместе с отчетом о практике, после его регистрации на кафедре.

Критерии оценки дневника практики:

Таблица 5

Критерии	Показатели
1	2
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> <li>– содержание дневника соответствует срокам и программе прохождения практик – дневник представлен в полном объеме;</li> <li>– структурированность (четкость, логичность, наличие титульного листа, нумерации страниц дневника и др.);</li> <li>– отличное оформление;</li> <li>– не нарушены сроки сдачи дневника.</li> </ul>
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания дневника срокам и программе прохождения практики – дневник представлен в полном объеме;</li> <li>– не везде прослеживается структурированность (четкость, логичность, наличие титульного листа, нумерации страниц дневника и др.);</li> <li>– не нарушены сроки сдачи дневника.</li> </ul>
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания дневника срокам и программе прохождения практики – дневник представлен в полном объеме;</li> <li>– не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц дневника);</li> <li>– нарушены сроки сдачи дневника.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания дневника срокам и программе прохождения практики – дневник представлен не в полном объеме;</li> <li>– не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц дневника);</li> <li>– нарушены сроки сдачи дневника.</li> </ul>

## **6.2. Требования к структуре и содержанию отчета о прохождении практики. Критерии оценивания**

Требования к структуре и оформлению отчета по практике:

Титульный лист отчета о прохождении практики оформляется в соответствии с Приложением 3.

Материал отчета о практике излагается в стиле эссе. Отчет должен содержать описание работы, выполнявшейся во время практики, и видов деятельности, освоенных студентом. В отчете должны быть отражены ответы на следующие вопросы:

1. Когда и где проходил практику (краткая характеристика предприятия (учреждения, организации)?
2. Какие материалы написаны по своей инициативе; по заданию?
3. Какая практическая помощь была оказана организации (учреждению)?
4. Какие методы организации материалов и сбора информации были использованы?
5. Какие практические навыки работы приобретены?
6. Какие затруднения встречались при прохождении практики? Какую помощь оказал руководитель практики?
7. Какие материалы были опубликованы (название, тема/проблема, дата, количество знаков)?
8. Какие материалы были подготовлены, но не были опубликованы (название, тема/проблема, дата, количество знаков)?
9. Каковы итоги работы в рамках преддипломной практики?

Объем отчета (без приложений) – не менее 10 страниц формата А4 (гарнитура – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5, параметры страницы: сверху и снизу - 20 мм, слева - 30 мм, справа - 15 мм).

Отчет о прохождении практики предоставляется групповому руководителю практики за 3 дня до проведения итоговой конференции.

Критерии оценки отчета о прохождении практики

Таблица 6

Критерии	Показатели
1	2
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме;</li> <li>– структурированность (четкость, логичность, наличие титульного листа, нумерации страниц, подробного оглавления отчета и др.);</li> <li>– индивидуальное задание выполнено полностью;</li> <li>– есть публикации;</li> <li>– отличное оформление;</li> <li>– не нарушены сроки сдачи отчета.</li> </ul>
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме;</li> <li>– не везде прослеживается структурированность (четкость, логичность, наличие титульного листа, нумерации страниц, подробного оглавления отчета и др.);</li> <li>– индивидуальное задание выполнено полностью;</li> <li>– есть публикации;</li> <li>– хорошее оформление;</li> <li>– не нарушены сроки сдачи отчета.</li> </ul>
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания отчета программе прохождения практики - отчет собран в полном объеме;</li> <li>– не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета);</li> <li>– есть публикация;</li> <li>– в оформлении отчета и портфолио прослеживается небрежность;</li> <li>– индивидуальное задание выполнено не полностью;</li> <li>– нарушены сроки сдачи отчета.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран не в полном объеме;</li> <li>– нарушена структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета);</li> <li>– в оформлении отчета и портфолио прослеживается небрежность;</li> <li>– индивидуальное задание не выполнено;</li> <li>– публикаций нет;</li> <li>– нарушены сроки сдачи отчета.</li> </ul>

### 6.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики при проведении промежуточной аттестации

Таблица 7

Планируемые результаты прохождения практики	Критерии оценивания результатов обучения			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
1	2	3	4	5
Сформированность знаний, умений и навыков	Сформированность компетенций в результате прохождения практики в целом не достигнута, обучающийся не представил своевременно/ представил недостоверный отчет о прохождении практики, не смог дать правильные ответы на вопросы при защите отчета по практике.	Сформированность компетенций в результате прохождения практики в целом достигнута, но имеются явные недочеты в демонстрации умений и навыков (по любой из заявленных компетенция или их совокупности). Обучающийся показывает минимальный уровень теоретических знаний, делает существенные ошибки при выполнении и защите отчета по практике. Обучающийся имел пропуски в течение периода практики.	Сформированность компетенций в результате прохождения практики достигнута. Обучающийся демонстрирует хорошую подготовку. Представил подробный отчет о прохождении практики с незначительными неточностями, при защите отчета по практике допускал несущественные ошибки, активно работал в течение всего периода практики.	Сформированность компетенций в результате прохождения практики достигнута. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки, творческий подход к решению задач во время выполнения индивидуального задания. Обучающийся представил подробный отчет о прохождении практики, защитил его без ошибок и неточностей, активно работал в течение всего периода практики.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Помещения для прохождения практики укомплектованы необходимым оборудованием и техническими средствами обучения:

Таблица 8

Перечень учебного оборудования, необходимого для прохождения практики	Перечень технических средств обучения, необходимых для прохождения практики
1	2
1. Персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. 2. Проектор – 1 шт. 3. Интерактивная доска – 1 шт.	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Яндекс.Телемост, BigBlueButton

Наличие доступа к цифровым образовательным ресурсам, цифровым инструментам и сервисам, необходимым для образовательного процесса по практике:

Таблица 9

Вид работ на практике	Наименование цифрового образовательного ресурса, доступ к которому необходим для организации практики	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
1	2	3
Лекции	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Мой Офис Стандартный 2016 стандартная, Яндекс.Телемост, BigBlueButton	Свободный доступ
Практические занятия	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Мой Офис	Свободный доступ

	Стандартный 2016 стандартная, Яндекс.Телемост, BigBlueButton	
--	---	--

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

Таблица 10

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование ПО</b>	<b>Доступность (лицензионное/свободно распространяемое)</b>
1	Microsoft Windows 10	лицензионное
2	Microsoft Office 2016 стандартная	лицензионное
3	BigBlueButton	свободно распространяемое
4	Яндекс.Телемост	свободно распространяемое







Форма оформления титульного листа отчета о прохождении практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Филологический факультет

Кафедра \_\_\_\_\_

**О ПРОХОЖДЕНИИ** \_\_\_\_\_ **ОТЧЕТ** \_\_\_\_\_ **ПРАКТИКИ**  
(тип практики)

обучающегося \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы  
\_\_\_\_\_ форма обучения  
направление подготовки \_\_\_\_\_

(наименование направления подготовки)  
профиль (программа) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество (при наличии))

Групповой руководитель практики:

\_\_\_\_\_ (должность, Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_ (оценка, подпись руководителя)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Москва \_\_\_\_\_ год